



汉英武术词典需求分析

——基于新媒体的调查报告

李 晖

摘要: 以武术翻译、研究人员、对外武术教学人员、国外武术爱好者为目标用户群,采用问卷调查法、访谈法、观察法、数理统计法等,结合坊间汉英武术词典的使用现状、存在的问题和原因,调查了词典用户偏爱类型、使用频率、检索习惯、释义信息、整体架构等。

关键词: 汉英武术词典;用户友好;需求分析;认知水平

中图分类号: G80-05 文献标志码: A 文章编号: 1006-1207(2016)02-0006-05

Analysis of the Need for Chinese-English Wushu Dictionary-An Investigation Report Based on the New Media

LI Hui

(The School of Sports Journalism Communication and Foreign Language, Shanghai University of Sport, Shanghai 200438, China)

Abstract: Taking the translators, researchers, teachers teaching wushu to foreigners and foreign wushu lovers as the target audience and by the methods of questionnaire, interview, observation and statistics, the article focuses on the preference of the dictionary users, frequency of consultation, retrieval habit, commentary information and overall structure based on the status quo of the use of Chinese-English wushu dictionaries, the existing problems and reasons.

Key Words: Chinese-English wushu dictionary; user-friendly; requirement analysis; cognitional level

早期的词典编纂与理论研究大多以编者为中心,从词典本体论出发,强调词典文本的规定性和规范性。20世纪中后期以来,词典研究吸取语言学、心理学、信息技术学、认知科学等学科的成果,发生了深刻的变化,其中一个明显的特征是“越来越多的词典学研究和词典编纂者把视角转向用户需求”^[1],“将用户需要、用户技能,用户的认知能力、认知水平和认知策略等课题纳入理论研究框架,提出词典编纂应从用户需要出发,力求词典结构与用户的心理词库和认知结构类似”^[2],重视用户和词典文本的互动,强调词典用户在编纂过程的隐形参与。这是因为“词典用户对词典信息的需求研究可以为词典编者提供重要的参考”^[3]。

武术学习和研究实践中不难发现,用户对词典的需求存在差异,因而汉英武术词典编纂应将词典用户需求考虑在内,用户需求分析(needs analysis 或 needs assessment)是编纂积极型汉英武术词典的必要前提。一方面,汉英武术词典用户包括武术翻译、研究人员、对外武术教学人员、国外武术爱好者,群体比较固定,针对性调查可行性强。另一方面,虽然汉英武术词典是武术跨文化研究和学习不可或缺的重要工具,但是国内已经出版的3本汉英武术词典并没有引起用户的广泛关注。词典编纂首先要为词典用户着想,没有目标用户群的词典很难说有什么编纂的意义。汉

英武术词典不为广大受众所接受,说明基于用户需求的研究,比如词典用户的态度、需求、习惯、偏爱、技能和动机等,还有待深入。所以本文试图通过问卷调查、专家访谈、座谈交流以及观察法等形式对汉英武术词典的使用现状、存在问题 and 原因,词典的知识和技能状况,以及用户需求进行调查分析,包括词典偏爱类型、词典使用频率、检索习惯、释义信息、整体架构、词典选择等方面,以期积极型汉英武术词典的编纂提供以实证为基础的参考依据,从而设计、翻译、出版高质量的汉英武术词典,更好地满足用户的需求。

1 问卷的设计与调查

问卷构建内容、问题设计遵循美国传媒人 Rebecca B. Rubin(利贝卡·鲁宾)问卷设计的一般原则,一是问卷开始要强调调查的重要性以及自愿参与的原则;二是浅显易懂地说明如何填写问卷(如跳过特定题目等);三是保证问题清楚、准确,没有歧义,容易理解;四是一事一问,避免两个问题重复类似询问或者一个问题包含两问;五是受访者要对询问主题有基本的认识;六是问卷设计尽量保证受访者的回答清晰。问卷设计的科学性决定了调查结果是否可靠、有说服力,是否能发现汉英武术词典编纂和需求之间

收稿日期: 2016-02-15

基金项目: 2014年上海市高等教育学会立项课题(zzgj22-14)。

作者简介: 李晖,女,副教授。主要研究方向:汉英对比与翻译。E-mail: lihui@sus.edu.cn。

作者单位: 上海体育学院 体育新闻传播与外语学院,上海 200438。



存在的偏差。

“随着网络的普及,在传统问卷收集方法(如邮递、召集、面谈、电话)之外,网络问卷调查(Internet enquiry)值得研究者加以有效利用”^[4]。本次调查采用网络社交媒体,包括博客、QQ和微信,以发布、征集问卷并进行网络统计和分析(网址 <http://www.sojump.com/jq/4449688.aspx>)。这种自助式在线调查,操作功能强大,问卷编辑改写方便,受访者扫描二维码或者点击链接即可答题,支持手机填写,数据回收分析简单,可分类统计、交叉分析,柱状图、饼状图、折线图自动生成。

因为问卷是以作者的博客、QQ和微信的账号发布,所以调查对象主要面向大学老师、体育学院大学生和外国来华留学生,并特意通知了某体育学院2013级和2014级武术专业的同学以及从事武术国际交流和翻译研究的专业人员。因为他们更了解武术的语言文化特点,熟悉武术英语教学、学习和翻译中的具体问题,而且重要的是他们本身属于汉英武术词典的潜在用户,比较有兴趣参加这次调查,对所提供的信息更为慎重,调查数据相对可靠,具有参考价值。此外,笔者对武术专业学生使用汉英武术词典的情况有过专门的观察。

最后,共收回调查问卷354份,其中非武术专业263份,占74.29%,武术专业91份,占25.71%。从填写问卷IP地址来看,至少有11%来自境外(越南河内和胡志明市、美国的田纳西州、澳大利亚的新南威尔士、日本东京、墨西哥的哈利斯科州和韩国的全罗北道等地),大多有汉语学习经历。

汉英武术词典需求问卷主要包括3方面的问题:(1)汉英武术词典使用与选择现状及影响因素;(2)用户在词典结构和收词释义方面的需求;(3)用户选择词典时会考虑的因素。问卷量表结构大多分5级,比如从5(非常有帮助)到1(无帮助),问卷的设计主要参考了关于词典问卷调查的相关文献^[58],同时也融入了笔者及其他学者的经验。问卷涉及问题由单选、多选、自答和跳选组成。开放式自答题由自己回答所提出的问题,以收集各种有启发性答案,避免问卷设计考虑不周;跳选题设计是考虑到有受访者在没有汉英武术词典使用经验的基础上,无法对现有词典做出评价,而有使用经验的受访者无需为没有使用过汉英武术词典的主要原因作答,跳选题使统计数据尽量客观。问卷可以在网上通过链接或者在QQ和微信空间、博客作答,全部自主完成,统计结果也随时自动更新。

需要说明的是,词典编纂中的两个重要选项“词目编排”和“义项排列”没有列入问卷,因为在由部分受访者组成的前期先导性研究进行问卷信度测试时发现非武术专业人士几乎不了解武术的内容和项目,导致“词目编排”和“义项排列”选项的题目前后测试内容很不一致,丧失基本信度。由于本调查采用问卷调查法,同时辅以专家访谈和座谈交流以及作者的平常观察,所以这两个选项主要通过后面方式进行。

2 调查结果与分析

调查问卷由受访者通过网络社交媒体自主完成;座谈

交流于2015年1月7号进行,主要包括武术专业学生(尤其是国际学校代课实习学生)和武术教练;专家访谈在2014年12月—2015年1月进行,采用Delphi method(德尔菲法),经过几轮征询,使专家小组的意见看法趋于集中;此外笔者还在开设《体育英语》课程的班级中进行了多年的观察。各种方法的组合目的是尽可能地了解汉英武术词典用户的需求,确保本次调查的有效性。以下分析研究是在问卷调查数据和专家访谈、座谈交流与观察结果基础上的。

2.1 汉英武术词典使用与选择现状及影响因素

调查结果显示,武术专业有30.77%的受访者声称使用过汉英武术词典,非武术专业则只有14.83%;而令人震惊的数字是有49.3%的受访者不知道有汉英武术词典存在,从20世纪80年代算起,汉英武术词典出版二十多年,这个结果不能不说是一大遗憾;然后对比两个问题“您大学所学的专业是___”和“在学习工作中,您用到武术英译的频率___”发现,频率选择“经常”使用汉英武术词典的受访者中,31.87%来自武术专业,4.18%非武术专业;频率选择“一般”的受访者中,29.67%来自武术专业,12.17%非武术专业,频率选择“很少”中,21.98%来自武术专业,30.8%非武术专业(见表1),如此看来,汉英武术词典也有着相当数量的非武术专业的普通用户群。

表1 武术专业与非武术专业使用武术英译频率对比
Table I Comparison between the Wushu Translation Frequency of Professional Wushu Professionals and Non-wushu Professionals

	经常	一般	很少	几乎不	从不	小计
武术专业	29 (31.87%)	27 (29.67%)	20 (21.98%)	12 (13.19%)	3 (3.3%)	91
非武术专业	11 (4.18%)	32 (12.17%)	81 (30.8%)	78 (29.66%)	61 (23.19%)	263

在汉英武术词典使用目的的调查中,“您一般什么时候,需要武术英译”(多选题)的4个选项“科研、翻译、教学、学习”中,武术专业的受访者选择由多到少依次排列是“教学、科研、翻译、学习”,非武术专业的受访者选择则依次别是“学习、翻译、科研、教学”(见表2),可见两者差别巨大,这和作者的访谈交流以及观察相吻合:不同专业、不同爱好的人群有着不同的使用目的。

表2 武术专业与非武术专业使用武术英译语境对比
Table II Comparison between the Wushu Translation Context of Professional Wushu Professionals and Non-wushu Professionals

	科研	翻译	教学	学习	其他	小计
武术专业	48 (52.75%)	45 (49.45%)	51 (56.04%)	38 (41.76%)	3 (3.3%)	91
非武术专业	80 (30.42%)	108 (41.06%)	68 (25.86%)	117 (44.49%)	44 (16.73%)	263

另外,有13.28%的受访者填写了“其他”选项,其中大多是“会见外宾”、“跟外国人交流”、“介绍中国文化”、“做武术博物馆讲解员”等涉外交流活动。正因为用户群的广



泛性和使用目的的多样性,积极型汉英武术词典要兼具求解型和学习型词典的特点,一方面,在收词范围上,除了武术通用词汇外,将腿、脚、拳、刀、棍、枪等各种技术术语和武术谚语、歌诀收录在内,力求专业化、涵盖内容广,以满足用户所需;另一方面,为解决非武术专业和国外用户武术学习的问题,在词目编排、释义信息和插图说明上尽量给予特别关注,以兼顾汉英武术词典的实用性和学术性。

在汉英武术词典使用习惯和偏好调查中发现,在“您需要武术英译时,一般___”,大部分受访者(89.83%)选择需要“借助词典、网络等工具帮助”,由此可见,虽然汉英武术词典是武术英译的权威和必不可少的工具,但是在实践中并没有被充分利用。对于第5题,“武术英译需要查词典时,您首选___”一题中,4个选项中67.23%的受访者选择了“网络词典(如金山、有道、海词等)”(见表3)。

表3 武术英译首选查阅工具

Table III The First-choice Consultation Tool in Wushu Translation

选项	小计	比例
电子词典(比如卡西欧、诺亚舟、快译通等)	39	11.02%
大型汉英词典(比如《汉英大辞典》、《新汉英词典》或者《柯林斯—英汉汉英词典》等)	40	11.3%
网络词典(如金山、有道、海词等)	238	67.23%
汉英武术词典	25	7.06%
其他	12	3.39%
本题有效填写人次	354	

访谈得知,大多受访者之所以将网络词典列为首选,与网络词典的影响、简洁释义方式、收词量、以及便捷性等因素密切相关;选择“大型汉英词典(比如《汉英大辞典》、《新汉英词典》或者《柯林斯—英汉汉英词典》等)”和“电子词典(比如卡西欧、诺亚舟、快译通等)”的比例基本持平(11.3%和11.02%),只有7.06%选择了“汉英武术词典”,在其他自填选项中,部分学生填了“中国知网的翻译助手”、“谷歌或百度翻译”、“武术方面的外文教材等书籍”,这一方面反映了词典用户对网络词典的偏爱,另一方面也可以看出用户的无所适从。同样,在日常观察中发现,大多数受访者喜欢选用网络词典,比如有道(Youdao)、爱词霸(Iciba)、灵格斯(Lingoes)等,如果找不到答案,再找纸质汉英词典,最后再咨询专家学者,这也说明功能齐全的汉英武术词典出版的重要性。从“您没有使用汉英武术词典的主要原因是___”一题的调查结果看,大部分用户“不知道有此类词典”(49.3%),由此可见,武术的国际化推广应该从脚下起步,国内的宣传同样重要,以用户为导向的汉英武术词典出版和推行迫在眉睫。

鉴于虚拟载体词典的流行和用户的广泛接受度,出版同时考虑网络版也有很大的可行性,而且网络版可以结合现代信息技术,比如基于flash技术3D动态图等以直观的动态图呈现,具有实质词典无可比拟的优势。但是,没有高质量的纸质词典,就没有高质量的网络词典,网络化只是“毛”,纸质词典才是“皮”,皮之不存,毛将焉附?所以汉英武术词典的当务之急仍然是从提高纸质词典的质量做起,然后再推进其网络化,以适应信息时代用户的查考和学习需求。

从“您对使用过的汉英武术词典的评价___”调查结果发现,大部分使用过汉英武术词典的用户评价良好(50.75%+19.4%)(表4),由此可见,汉英武术词典在一定程度上能满足用户释疑解惑的需要。但是在问卷和访谈中,有不少用户提到各部词典答案不一致,无所适从;收词太少,需要的常见词都查不到;个别词典释义纰漏或者模糊等问题。所以说,汉英武术词典有待改进。

表4 汉英武术词典用户评价

Table IV User Evaluation of the Chinese-English Wushu Dictionary

选项	小计	比例
非常好	13	19.4%
比较好	34	50.75%
一般	18	26.87%
用处不大	1	1.49%
完全没用	1	1.49%
本题有效填写人次	67	

针对“您认为汉英武术词典对您的科研、翻译、教学或者学习等是否有帮助”题目中,选择“非常有帮助”和“比较有帮助”的占绝大多数(见表5),分别为25.71%和42.37%;选择“帮助不大”的受访者也占一定比例(20.06%)。而从表6看,不管是非武术专业还是武术专业,大多都认为汉英武术词典有帮助。选择“无帮助”的10个人全部来自非武术专业,究其原因,他们大多声称没有武术英语的实际需要、英语基础差。此项调查从另一个角度印证了“您对出版汉英武术词典感兴趣吗”(表7)的结果,超过53%的受访者选择了“非常感兴趣”和“比较感兴趣”。有帮助,然后才会感兴趣。

表5 汉英武术词典的作用认同

Table V Identity of the Function of Chinese-English Wushu Dictionary

选项	小计	比例
非常有帮助	91	25.71%
比较有帮助	150	42.37%
帮助不大	71	20.06%
基本没帮助	32	9.04%
无帮助	10	2.82%
本题有效填写人次	354	

表6 武术专业与非武术专业对汉英武术词典作用的认同对比

Table VI Comparison between the Identity of the Function of Chinese-English Wushu Dictionary by the Wushu Professionals and Non-wushu Professionals

	非常 有帮助	比较 有帮助	帮助 不大	基本 没帮助	无帮助	小计
	武术专业	39 (42.86%)	39 (42.86%)	10 (10.99%)	3 (3.3%)	0 (0%)
非武术专业	52 (19.77%)	111 (42.21%)	61 (23.19%)	29 (11.03%)	10 (3.8%)	263

由此可见,大多数受访者期望出版一部令人满意的汉英武术词典。总之,大多受访者对汉英武术词典感兴趣,认为汉英武术词典对自己的科研、翻译、教学或者学习等有



帮助,部分受访者选择“基本没帮助”、“无帮助”和“不太感兴趣”、“不感兴趣”的原因可能是多方面的,比如日常工作、学习和生活无关武术领域,现有汉英武术词典不尽如人意等。

表7 对出版汉英武术词典的看法

Table VII Views on the Publication of Chinese-English Wushu Dictionary

选项	小计	比例
非常感兴趣	73	20.62%
比较感兴趣	115	32.49%
一般	114	32.2%
不太感兴趣	31	8.76%
不感兴趣	21	5.93%
本题有效填写人次	354	

2.2 用户在词典结构和收词释义方面的需求

针对汉英武术词典宏观结构的调查——“您认为理想的汉英武术词典前后页材料中应提供哪些信息(多选题)”,问卷结果显示,“词典使用说明”和“武术典籍”的选择最多,分别为60.73%、57.06%,其余依次为“主要参考书目”、“比赛规则”和“武术名人堂”(表8),这3个选项比值接近,由此可见,用户希望汉英武术词典能够是一部包容性强、使用方便,帮助扩展知识的词典。

表8 理想汉英武术词典前后页材料中应该提供的信息

Table VIII Information That Should be Provided in the Front and Back Pages of an Ideal Chinese-English Wushu Dictionary

选项	小计	比例
前言	97	27.4%
词典使用说明	215	60.73%
主要参考书目	159	44.92%
比赛规则	149	42.09%
武术名人堂	154	43.5%
武术典籍	202	57.06%
其他	15	4.24%
本题有效填写人次	354	

词典收词量是由词典性质及用户需求来决定的。基于词典目标用户、编纂目的、篇幅功能等诸多因素的限制,编纂一本“包容万象”的武术词典是不现实的。所以词典词条收录只能尽量做到专业性和内容丰富性,同时,要能够及时修订补充新词汇、新表达。随着社会的不断发展,“忍术”、“柔术”等新词、新说法不断涌现,如果汉英武术词典的编者不能及时收入新近使用频率较高的武术词汇,那么势必大大降低词典的时效性和对用户的吸引力。

关于宏观结构的收词立目、词目编排的调查,主要采取观察法、座谈交流以及德尔菲专家访谈法,结果发现,大部分用户对现有汉英武术词典最不满意的是收词不全面、编排不科学。经过反复几轮的调查后,基本达成的一致意见是:以词典用户为出发点,积极型汉英武术词典的宏观结构编排应该注意收录词条的专业化、规范化,词目设置采取复合式检索系统(复合式义项编排方

式),打破以往汉英武术词典过度重视信息内容而忽略用户检索学习的局限。这是汉英武术词典编纂和研究的一个重要方面。

针对汉英武术词典微观结构的调查,设计了多选题“您认为武术词条译解中下面哪些信息更重要”,本题目的是检测词条信息范畴与词典用户需求的关系,从而可以根据用户需求对词条信息按重要性进行排序。结果显示,5个选项中,选择比例由大到小依次为“文化释义”、“对应译词”、“图示”、“词条汉语标音”、“参照词条”(见表9),这和访谈调查发现结果相吻合。最能满足用户需求的汉英武术词典信息包括译语对应词、释义和图示等,只提供武术词条的英语对应词的释义方法最不可取。词典除提供对应词外,还应提供:(1)相应的释义,没有释义,“三尖”、“十二型”、“易骨”和“易筋”等词条会让非武术专业和国外用户更错愕;(2)文化阐释,汉英武术词典释译要有相应的能反映武术文化含义的内容,问卷、访谈和观察调查发现,大部分汉英武术词典用户对词条或术语所反映的文化信息都表现出浓厚的兴趣,希望词典能够成为“知其然,更知其所以然”的跨文化交流的桥梁。而现有汉语词典没有充分考虑到词典用户的此类需求,基本没有引入文化信息,给用户深度理解带来不便;(3)汉语注音,访谈交流中,大部分来华留学生都说明了汉语注音的重要性,认为汉语拼音是学习汉字的最好工具,汉英武术词典的汉语注音有助于他们识别形近词、生僻词。这对于国内用户认识生僻词也是很有必要的;(4)图示作为词典释义的辅助手段,不仅使用户对词条所指称的事物或概念有直观的了解,而且对武术所特有的器械、动作等有一个清晰形象的概念;(5)词条参见。调查发现被调查者普遍表示现阶段汉英武术词典缺少交互参见是一个缺憾,认为词典中有必要加入参见,为词条释义做信息补充和延伸。

表9 词条信息范畴与词典用户需求的关系

Table IX Relations between the Entry Information Category and the Needs of Dictionary Users

选项	小计	比例
词条汉语标音	133	37.57%
对应译词	241	68.08%
文化释义	255	72.03%
参照词条	124	35.03%
图示	169	47.74%
其他	8	2.26%
本题有效填写人次	354	

所以,积极型汉英武术词典微观结构的构建要采用多层次释义模式,比如注音、对应译条、文化释义、图示、词条互相参见等,从而打破消极型汉英武术词典只给出对应译条的局限,这是积极型汉英武术词典编纂时,词条微观释义最重要的一个环节。

同时调查也发现部分用户声称词典释义文本的不可阅读性成为汉英武术词典有效使用的一大障碍,比如,“未习拳,体习械:Before learning boxing never practicing weapons”,完全是死译,释义语言不通,无法表达词条意义,所以释义



准确易懂是积极型汉英武术词典的必备要素。

2.3 用户选择词典时会考虑的因素

那么,作为受访者的词典用户“在选择汉英武术词典时考虑的主要因素是__(多选题)”题目中,“释义准确”、“收词全面”、“功能齐全”和“检索查询方便”占比远远高于其他选项,“便于携带”也占相当的比例(见表10),估计这就是网络词典一直占绝对优势的原因。调查结果反映了学生希望汉英武术词典是一本收词全面、功能齐全、符合求解和学习需求,能帮助他们解决武术教学、学习、科研和翻译中所遇问题的词典。同时,调查还发现,不少受访者在选择词典时并未将装帧印刷是否精美,词典是否价格便宜作为主要参考因素,也较少考虑是否便于携带的因素。

表10 影响选择汉英武术词典的主要因素

Table X Main Factors Affecting the Selection of Chinese-English Wushu Dictionaries

选项	小计	比例
功能齐全	196	55.37%
收词全面	224	63.28%
释义准确	251	70.90%
检索查询方便	180	50.85%
印刷制作精美	36	10.17%
便于携带	118	33.33%
价格便宜	74	20.90%
其他	19	5.37%
本题有效填写人次	354	

3 小结

通过以上分析,可以得出结论:(1)不管武术专业还是非武术专业,都有相当数量的的用户需要汉英武术词典;(2)不同专业、不同爱好的人群有着不同的使用目的,积极型汉英武术词典要兼具求解型和学习型词典的特点;(3)鉴于网络载体词典受到大多用户的广泛欢迎,汉英武术词典适应时代和用户的变化,以纸质词典为依托,推动网络版发行是大势所趋;(4)虽然每部汉英武术词典都存在各种各样的问题或遗憾,但大部分有过使用经验的用户对其评价良好,而且认为出版一部包容性强、检索方便、释义清晰的汉英武术词典对于他们的翻译、教学、科研、学习

等很有帮助;(5)积极型汉英武术词典要以词典用户为出发点,宏观结构编排上注意收录词条的专业化、规范化,词目设置采取复合式检索系统(复合式义项编排方式),微观释义结构上除提供对应词外,还应提供相应的释义、文化阐释、汉语注音、图示、词条参见等。

现有汉英武术词典存在不少缺陷和不足之处,面向词典用户开发的积极型汉英武术词典具有一定市场。从词典用户需求出发,是编纂积极型汉英武术词典的必要前提,否则汉英武术词典难以立典定范,而最终丧失武术汉英编码解码的权威性、规范性。本次调查研究说明了积极型汉英武术词典编纂的必要性和迫切性,但是由于问卷规模不大,题型设计也较为简单,因此难免有不足之处。比如,问卷的外国用户比例过少;限于用户知识,没能将收词立目、词目编排等和武术词典学密切相关的题目列入问卷内容等。谨希望通过此量化分析为积极型汉英武术词典的编纂以启迪。

参考文献:

- [1] 解海江,李莉.外向型汉语学习词典需求状况调查研究[J].鲁东大学学报(哲学社会科学版),2012,29(1):62-68.
- [2] 罗思明,赵海萍.当代词典使用研究主题综述[J].辞书研究,2005,(4):173-181.
- [3] 安德源.汉语词典用户的词典信息需求调查[J].辞书研究,2012,(2):28-32.
- [4] 耿云冬.英语学习型词典设计特征研究方法论述评[J].外语研究,2014,(2):60-65.
- [5] 党会莉,李安兴.汉英词典编纂中对用户需求的预计及对策[J].外语研究,2004,(2):41-43.
- [6] 胡文飞.用户需求与汉英学习词典微观结构的构建:基于中国EFL学习者的实证研究[J].外国语文,2013,(2):72-78.
- [7] 章宜华.基于二语认知视角的词典需求分析与多维释义研究——兼谈《新理念英汉双解活用词典》的释义特征[J].外语界,2013,(6):39-48.
- [8] 王晓,刘善涛.外向型汉语学习词典收词研究[J].鲁东大学学报(哲学社会科学版),2014,31(3):69-74.
- [9] 赵刚.关于对外汉语教学词典研编和出版的再思考[J].辞书研究,2014,(10):56-58.

(责任编辑:陈建萍)